

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  | I  |
|--|--|
| <p><b>P</b>our froidure me pour<br/>yuer felon ne lesseraï que ne<br/>face damors une chançon. et<br/>si dirai que qui aime repe(n)te<br/>sen sil puet. chascuns le dit<br/>mes mentir len estuet. qui<br/>bien aime il ne sen puet partir<br/>tant que lame li soit du cors<br/>partie.</p>                     | <p>Pour froidure me pour yver felon<br/>ne lesseraï<br/>que ne face d'amors une chançon,<br/>et si dirai<br/>que qui aime repente s'en, s'il puet.<br/>Chascuns le dit, més mentir l'en estuet.<br/>Qui bien aime, il ne s'en puet partir,<br/>tant que l'ame li soit du cors partie.</p>        |
|  | II   |
| <p><b>P</b>or moi le di<br/>que iai mis are<br/>son; amoi tençai.<br/>plus pren conseil de si fete cha(n)<br/>con; plus men esmai. que li<br/>esmais de mon fin penser muet.<br/>et. plus pens ali et plus en i<br/>apluet. dame merci ie ne uos<br/>puis faillir. ançois sera m(er)s<br/>pour pluie fallie.</p> | <p>Por moi le di que j'ai mis a reson:<br/>a moi tençai.<br/>Plus pren conseil de si fete chançon,<br/>plus m'en esmai,<br/>que li esmais de mon fin penser muet.<br/>Plus pens a li, et plus en i apluet.<br/>Dame, merci! Je ne vos puis faillir;<br/>ançois sera mers por pluie fallie.</p>   |
|  | III  |
| <p><b>D</b>ame<br/>se iai de mes granz maus poor;<br/>ne uos poist pas. que bie(n) poez<br/>alegier ma dolor. et tu te(n) uas<br/>chançon a li. si li di en plora(n)t.<br/>quene merciz damors en sous<br/>pirant; uaut bien cent tanz<br/>a fin loial ami; que ne porroit<br/>pour riens cuidier samie.</p>     | <p>Dame, se j'ai de mes granz maus poor,<br/>ne vous poist pas,<br/>que bien poëz alegier ma dolor.<br/>et tu t'en vas,<br/>chançon, a li, si li di en plorant<br/>q'une merciz d'amors en souspirant<br/>vaut bien cent tanz a fin, loial ami<br/>que ne porroit pour riens cuidier s'amie.</p> |
|  | IV   |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Fort</b><br/>sont li laz et grant li couu(er)tor<br/>ce nest pas gas. en que cil est<br/>qui aime par amors; et quen<br/>diras. puis que ie sai et conoi(s)<br/>son senblant. et ie me tieng en<br/>si deuers sa gent. ma ele dont<br/>pris lie ne sesi. oil certes ia ne(n)<br/>iert dessaisie.</p>            | <p>Fort sont li laz et grant li couvertor<br/>? ce nest pas gas! ?<br/>en que cil est qui aime par amors.<br/>Et qu'en diras,<br/>puis que je sai et conois son senblant<br/>et ie me tieng ensi devers sa gent?<br/>Ma ele dont pris, lié ne sesi?<br/>Oïl, certes, ja n'en iert dessaisie.</p>        |
|   | V   |
| <p><b>Puis</b> quensi<br/>est iatendrai bonement. en lonc<br/>espoir. car il nest riens que<br/>ie uousise autant; com son<br/>uouloir. fere par tout sanz<br/>acheson trouuer. et el seust<br/>mon cuer et mon penser. que<br/>par ce cuit que iauroie m(er)ci.<br/>dex quant uerrai pour quoi<br/>ie la mercie.</p> | <p>Puis qu'ensi est, j'atendrai bonement<br/>en lonc espoir,<br/>car il n'est riens que je vousise autant<br/>com son uouloir<br/>fere par tout sanz acheson trouver,<br/>et el seüst mon cuer et mon penser;<br/>que par ce cuit que j'avroie merci.<br/>Dex! quant verrai pour quoi je la mercie?</p> |
|   | VI  |
| <p><b>Nus</b> ne porroit<br/>de cestui mal esmer. fors uos<br/>dame con bien il puet durer.<br/>et sil uous plest nel metez en<br/>oubli; que nule foiz mes cuer(s)<br/>ne uous oublie.</p>   | <p>Nus ne porroit de cestui mal esmer<br/>fors vos, dame, con bien il puet durer.<br/>Et s'il uous plest, nel metez en oubli,<br/>que nule foiz mes cuers ne vous oublie.</p>   |

- letto 189 volte